Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE bowiem wejrzał na niedolę Izraela, bardzo gorzką – nie było nikogo wyjątkowego ani nie było nikogo zwolnionego\* – i nie było nikogo, kto by mógł pomóc Izraelowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE bowiem wejrzał na ciężką niedolę, która dotknęła każdego bez wyjątku, nie było natomiast nikogo, kto by Izraelowi mógł przyjść z pomocą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem widział gorzkie utrapienie Izraela. Nie było ani więźnia, ani opuszczonego, ani kogokolwiek, kto by pomógł Izraelowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem widział Pan utrapienie Izraelskie, im dalej tem większe, tak, że i więzień, i opuszczony zniszczeni byli, a nie był, ktoby ratował Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widział bowiem JAHWE utrapienie Izraelowe zbytnie gorzkie a iż wyniszczeni byli aż do zamknionych w ciemnicy i ostatecznych, a nie było, który by dopomógł Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Pan widział niezmiernie gorzką niedolę Izraela, iż nie było ani niewolnika, ani wolnego, i nikogo nie było, kto by pomógł Izraelowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wejrzał bowiem Pan na niedolę Izraela, niezwykle gorzką, tak iż nie było już ani niewolnego, ani wolnego, nie było, kto by Izraelowi przyszedł z pomocą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem widział bardzo wielką niedolę Izraela, gdzie brakowało niewolnika, brakowało wolnego, i nie było nikogo, kto by pomógł Izraelowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE bowiem widział, jak gorzki los stał się udziałem Izraela: każdy bez wyjątku był uciśniony i opuszczony. Nie było nikogo, kto by wspomógł Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe bowiem widział bardzo dotkliwy ucisk Izraela. Nie było ani niewolnika, ani wolnego, ani kogoś, kto by pomógł Izraelowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь побачив дуже гірке впокорення Ізраїля, і що їх мало, і бідні, і покинені, і не було помічника для Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo WIEKUISTY widział bardzo poniżającą nędzę Israela; oraz że nie zostało nikogo silnego – ani zależnego, ani wolnego; i że nie było nikogo, kto by wspomógł Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE bowiem widział nader srogie uciśnienie Izraela. Nie było nawet bezradnego ani nic niewartego, nie było też wspomożyciela dla Izraela. |

1. 1) nie było nikogo wyjątkowego ani nie było nikogo zwolnionego, עָזּוב וְאֶפֶס עָצּור וְאֶפֶס , idiom: dotknęło to każdego, <x>120 14:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)